

УДК 811.512.145

**ТРАКТАТЫ ПО ГРАММАТИКЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА
СРЕДНЕВЕКОВЫХ ВОСТОЧНЫХ АВТОРОВ,
ИСПОЛЬЗОВАВШИЕСЯ В ТАТАРСКИХ МЕДРЕСЕ
В XIX – НАЧАЛЕ XX ВВ.**

А.М. Салахов, аспирант ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова

На протяжении долгого времени в качестве учебных пособий по арабскому языку татары использовали такие популярные во всем мусульманском мире грамматические трактаты, как «ал-Анмузадж» («Образец») аз-Замахшари, «ал-Кафийа» («Достаточное») Ибн Хаджиба, «Авамил» («Грамматические факторы») ал-Джурджани и др.

Махмуд бин ‘Умар аз-Замахшари (1074 – 1144) – *знаменитый богослов-му‘тазилит, законовед ханафитского толка, филолог и литератор. Родился в Замахшаре, жил в Хорезме, Гургандже, где и умер.* По названию известно около пятидесяти сочинений аз-Замахшари, однако широкую известность принес ему прежде всего законченный в 1134 г. «ал-Кашшаф» («Раскрывающий») – единственный полный му‘тазилитский комментарий Священного Корана, дошедший до наших дней. Этот труд был широко распространен по всему мусульманскому миру, но прежде всего в его восточных областях, и пользовался популярностью даже среди идейных противников му‘тазилитов [1, 55].

«Ал-Анмузадж» аз-Замахшари являлся самым популярным учебником не только среди татар Волжско-Уральского региона, но и во всем тюркском мире. Этот трактат представляет собой компендий из монументального труда аз-Замахшари по арабской грамматике «ал-Муфассал» («Подробное»), составленный автором для начинающих

изучение арабской грамматики, и отличается ясным, систематизированным изложением материала [2, 139].

Грамматический материал пособия, согласно традиции, начинается с классификации частей речи (имя, глагол, частица), каждая из которых далее рассматривается в самостоятельном разделе. Теория имени заключается в разъяснении его грамматических категорий (число, род, определенность/неопределенность и др.) и семантических разрядов (имя числительное, имя действия, имя деятеля, имя поддествительное, имя превосходства). Здесь же приводятся его падежные формы и соответствующие им синтаксические функции в предложении. Глагол так же описывается в свете его грамматических категорий (время, наклонение, залог, переходность/непереходность) и синтаксических особенностей. Раздел о частицах главным образом посвящен рассмотрению их лексических значений [3, 2-172].

Абу ‘Амр ‘Усман бин ‘Умар бин Абу Бакр бин Йунус ал-Курди ад-Давини ал-Исна’и (1174 – 1249), более известный как Ибн Хаджиб, является выходцем из курдского рода, проживавшего в местечке Давин на севере Ирака, позже переехавшим в город Исна, что в Египте, в котором и родился ‘Усман бин ‘Умар.

«Ал-Кафийа» является самым ранним из произведений Ибн Хаджиба, посвященных грамматике арабского

языка, ставших популярными еще при жизни автора, что объясняется новаторской системностью в изложении материала, которую отличали легкость и доступность для усвоения учащимися по сравнению с аналогичными трудами предшественников. Позже к данному трактату Ибн Хаджиб написал три комментария: «Шарх ал-Кафийа» (Комментарий к «Достаточно-му»), «ал-Вафийа фи назм ал-Кафийа» («Полное» в стихотворном изложении «Достаточно»), «Шарх ал-Вафийа назм ал-Кафийа» (Комментарий «Полного», стихотворного изложения «Достаточно»). Всего же известно о 124 комментариях к «ал-Кафийе», в том числе 1 на турецком и 6 на персидском языках. В целом Ибн Хаджиб является автором 24 сочинений в различных областях знания: грамматике, просодии, литературе, истории, законоведении и методологии права, что свидетельствует о широте познаний этого выдающегося грамматика [4, 8-26].

Здесь, в отличие от труда аз-Замахшари, синтаксический материал предшествует морфологическому. То есть вначале говорится об именах, функции которых требуют их постановки в том или ином падеже, и обуславливающих это грамматических факторах, и только после этого о грамматических категориях и семантических разрядах имени. Порядок изложения глаголов и частиц схож с порядком, предложенным аз-Замахшари [5, 2–27].

‘Абд ал-Кахир ал-Джурджани (ум. 1078), по признанию многих ученых, считается *зачинателем и основоположником стилистики арабского языка как отдельной науки*. Помимо широкоизвестного труда «Асрар ал-балага» («Тайны красноречия») перу этого выдающегося ученого принадлежит ряд других работ, посвященных грамматике арабского языка [6, 13–16].

Трактат **ал-Джурджани** «‘Авамил ал-ми’а» посвящен описанию грамматических факторов, обладающих функциями управления. Предмет описания данного трактата выбран далеко

не случайно. Как известно, основное внимание арабского синтаксиса посвящено рассмотрению грамматических факторов, управляющих тем или иным падежом/наклонением относительно имен и глаголов соответственно, и, как следствие, изменений, которые происходят в окончаниях слов [7, 28–47].

Долгое время в качестве учебника по изучению морфологии арабского языка татары использовали трактаты «Мукаддима-и Бедон» («Введение Бедон»), «Шарх ‘Абд Аллах» («Комментарий ‘Абд Аллага»), написанные на фарси, а также арабоязычный трактат «Сарф ал-Му’иззи» («Морфология Му’изза»).

Первое сочинение «**Мукаддима-и Бедон**», вероятный автор которого имам деревни Ура Казанского уезда Юнус бин Иванай (род. 1639) [8, 238], представляет собой краткий курс морфологии арабского языка и предназначено для начинающих знакомство с арабской грамматикой [9, 2-18]. Оно получило такое название по своему первому слову «бедон», что в переводе с персидского означает «знай» [2, 147].

«**Шарх ‘Абд Аллах**» является анонимным комментарием ко второму разделу первой части «Сарф ал-Му’иззи». Первую, большую часть «Комментария», в соответствии с упомянутым в введении, занимает подробное освещение каждой из шести пород трехбуквенного глагола, не имеющего в своем составе дополнительных букв. Следующая часть посвящена рассмотрению двенадцати пород трехбуквенного глагола, имеющего в своем составе дополнительные буквы; объясняются их семантические особенности и приводятся правила образования производных инфинитива с учетом вышеупомянутых особенностей состава слова. Далее следует часть, посвященная единственной породе четырехбуквенного глагола, не имеющего в своем составе дополнительных букв. В последней, четвертой, части в подобном свете рассматриваются три породы четырехбуквенных глаголов, в составе которых имеются дополнительные буквы [9, 19–100].

Авторство «Сарф ал-Му‘иззи» приписывается ‘Изз ад-дину ал-Хазраджи, писал в 1257 г. в Багдаде [2, 147]. Это сочинение представляет собой описание изменений, происходящих в парадигме глагола, являясь своего рода введением в науку морфологии [9, 101–112].

В свете вышеизложенного мы можем сделать заключение о том, что в татарских медресе применялись как грамматические пособия общего характера, вобравшие в себя материал по морфологии и синтаксису арабского языка, так и учебники, посвященные каждой из отраслей грамматики в отдельности. К первым относятся трактаты аз-Замахшари и Ибн Хаджиба. Но если в труде аз-Замахшари синтаксический материал, касающийся каждой из частей речи, излагается после морфологического, будучи раздробленным по их числу, то Ибн Хаджиб отводит ему место в заключительной части своего трактата — после синтаксиса. К учебникам второй группы относятся трактаты ал-Джурджани, «Мукаддима-и Бедон», «Шарх ‘Абд Аллах», «Сарф Му‘иззи». Первый посвящен синтаксису арабского языка, последние три — морфологии.

Эти трактаты и комментарии к ним были написаны главным образом на арабском языке, что значительно осложняло усвоение учебного материала, делая его доступным только при условии наличия дополнительных комментариев со стороны преподавателей на

родном для учащихся языке и едва ли не исключало возможность самостоятельного ознакомления с предметом. К тому же данные трактаты можно было назвать учебниками в современном представлении с большой натяжкой, поскольку они были созданы столетия назад и сильно нуждались не только в обновленном изложении материала с учетом передовых дидактических приемов, применявшихся в Европе, но также и в переводе на татарский язык.

Сложившаяся ситуация с учебными пособиями по арабскому языку не могла удовлетворять прогрессивно мыслящих педагогов и представителей татарской интеллигенции, на собственном опыте испытавших все трудности получения знаний в условиях отсутствия учебников, написанных на родном для них языке. В конце XIX — начале XX вв., на волне реформации системы образования в Европе, наблюдается всплеск активности по подготовке и изданию современных арабских грамматик на татарском языке для учащихся начальных классов медресе, чему также способствовали как набирающая обороты деятельность татарской буржуазии, так и окончательное формирование татарской нации как отдельного этноса среди прочих тюркских народов. Среди многочисленных авторов новометодных пособий отметим работы Галимджана и Салихджана Баруди, Ахмедхади Максуди, Абдрахмана Умари, Сунгатуллы Бикбулата и др.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Хрестоматия по исламу. Сост. С.М. Прозоров. — М.: Восточная литература, 1994. — С. 55.

² Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной жизни татарского народа / Р.Р. Сафиуллина. — Казань: Изд-во «Алма-Лит», 2003. — 211 с.

³ *Аз-Замахшари* М. Ал-Анмузадж / М. Аз-Замахшари. — Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1901. — 172 с.

⁴ *‘Алили* М. Введение / М. ‘Алили / В кн.: Ибн Хаджиба ‘У. Шарх ал-Вафийа назм ал-Кафийа. — Ан-Наджаф: Матба‘а ал-адаб, 1980. — С. 8-26.

⁵ *Ибн Хаджиб* ‘У. Хаза китаб ал-Кафийа / ‘У. Ибн Хаджиб. — Казань: Типография Казанского университета, 1889. — 27 с.

⁶ *Рида* М. Введение / М. Рида // В кн.: Джурджани А. Асрар ал-балага. — Джидда: Дар ал-мадани. — С.13-16.

⁷ *Ал-Джурджани* 'А. Ал-'Авамил / 'А. Ал-Джурджани / В кн.: Кава'ид ал-и'раб ва ал-'авамил ма'а шурухихима. — Казань: Типография Императорского Университета, 1890. — С. 28-47.

⁸ *Фахретдин Р. Асар* / Р. Фахретдин. — Казань: Изд-во «Рухият», 2006. — Т.1. — С. 238.

⁹ Мукаддима-и Бедон ма'а Шарх 'Абд Аллах ва Му'иззи. — Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1894. — 112 с.

Аннотация

Данная статья представляет собой краткое описание наиболее популярных грамматических трактатов по арабскому языку средневековых восточных авторов, издававшихся в типографиях Казани в конце XIX — начале XX вв., которые применялись в учебном процессе в татарских медресе в тот же период, с попыткой выявления их особенностей и различий.

Ключевые слова: грамматические трактаты «ал-Анмузадж» аз-Замахшари, «ал-Кафийа» Ибн Хаджиба, «'Авамил» ал-Джурджани.

Summary

The article represents a brief description of the most popular Arabic grammars of oriental scholars of the Middle Ages which were printed in Kazan printing-houses at the end of the XIX — beginning of the XX centuries and were taught in Tatar schools at the same period. This article reveals some peculiarities and differences of these works.